

# UNE POLITIQUE ÉGALITAIRE DE BILINGUISME NE SAURAIT REPOSER UNIQUEMENT SUR LA TRADUCTION

«...une langue et une société ne peuvent s'épanouir uniquement par la traduction. Si l'on veut briser le cercle de la traduction à sens unique au sein de l'administration fédérale et réaliser une véritable égalité des langues au Canada, il faut que le bilinguisme s'exprime de diverses autres façons.»



## Justice et droits

| GÉRARD LÉVESQUE  
levesque.gerard@sympatico.ca

de recherche en civilisation canadienne-française (CRCCF) de l'Université d'Ottawa.

C'est la conclusion à laquelle arrive le professeur Jean Delisle dans la communication intitulée «La traduction dans l'utopie du bilinguisme officiel depuis la Confédération» qu'il a présentée le 5 mars dernier dans le cadre du colloque annuel du Centre

«Il faudra toujours beaucoup traduire au Canada pour accomplir les promesses du bilinguisme...Il est paradoxal, et en même temps réconfortant, que ce soient les traducteurs eux-mêmes qui nous rappellent qu'une politique égalitaire de bilinguisme ne

saurait reposer uniquement sur la traduction. On aurait tout intérêt à les écouter.»

Rappelant que deux lois portant spécifiquement sur la traduction ont été adoptées au pays, la première en 1841, la seconde en 1934, Delisle fait état des débats qui ont eu lieu non seulement sur la traduction mais aussi au sujet de l'interprétation parlementaire. Il estime que le logiciel de traduction automatique, nommé «Portage», transformera à partir du 1<sup>er</sup> avril prochain 350 000 fonctionnaires en traducteurs, y compris les unilingues, ce qui est carrément un non-sens. «Ce logiciel ne va pas pousser le curseur du côté de la qualité de la langue.»

Diplômé de la Sorbonne Nouvelle, traducteur agréé de l'Ordre des traducteurs du Québec et membre de la Société royale du



Jean Delisle

Canada, Jean Delisle a été professeur de traduction à l'Université d'Ottawa de 1974 à 2007. Sa carrière d'universitaire a été consacrée à l'avancement des connaissances en histoire de la traduction et au renouvellement des méthodes d'enseignement de la traduction.

Il a signé ou dirigé une vingtaine d'ouvrages, la majorité publiée aux Presses de l'Université d'Ottawa, dont «La traduction raisonnée», «L'enseignement pratique de la traduction», «Terminologie de la traduction», «Les

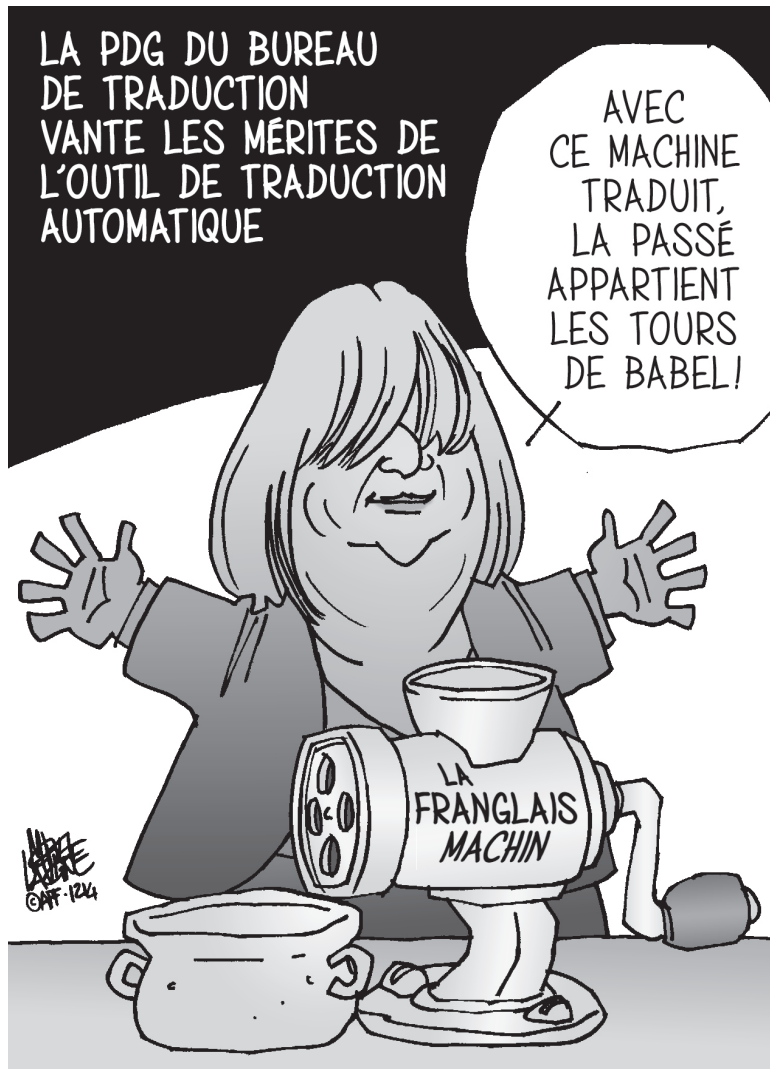
traducteurs dans l'histoire», «La terminologie au Canada», «La traduction en citations», «Portraits de traducteurs», «Portraits de traductrices» et «Les alchimistes des langues».

Avec Alain Otis, de l'Université de Moncton, il vient de terminer la rédaction d'une étude sur les traducteurs fédéraux du premier siècle de la Confédération: «Les douaniers des langues. Grandeur et misère de la traduction à Ottawa, 1867-1967» (PUL, 2016).

## Erratum

La Fondation  
franco  
albertaine

Référence à la page 24 du Franco, édition de la semaine du 10 au 16 mars 2016. Veuillez noter que Mireille Szostak est la récipiendaire de la bourse Jeanne-et-Maurice-Lavallée pour 2014-2015.



## LE FRANCO

8627 - rue Marie-Anne Gaboury (91<sup>e</sup> Rue)  
Pavillon 2, Bureau 312  
Edmonton, Alberta T6C 3N1

### Offre d'emploi : Poste de vendeur - vendeuse

Si vous voulez relever de nouveaux défis, ce poste s'adresse à vous. Le Journal Le Franco est actuellement à la recherche d'un poste de vendeur ou de vendeuse à plein temps.

#### Ce poste aura comme principales responsabilités les tâches suivantes :

- Chercher des publicités locales pour le journal
- S'assurer de la réception des publicités locales, régionales, provinciales et nationales et faire le suivi avec les clients
- Effectuer le suivi des dimensions et des prix des publicités dans la maquette.
- S'occuper du montage et des calculs pour les dimensions des annonces
- Se partager un peu la réception
- Travailler en étroite coordination avec la personne en charge du volet marketing afin de développer et d'élaborer une liste d'annonceurs.
- Développer un réseau

#### Exigences :

- Avoir une solide expérience en vente et des connaissances dans le domaine de la publicité
- Avoir un grand sens du relationnel
- Être bilingue français - anglais
- Avoir un permis de conduire valide

**Salaire :** Établi en fonction des compétences et de l'expérience

**Lieu de l'emploi :** Edmonton, Alberta

**Date d'entrée en fonction :** Aussitôt que possible

Si ce poste vous intéresse, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae et une lettre de présentation, en français, à Mme Hélène Lequitte, rédactrice en chef du journal Le Franco, par courriel à : [direction@lefranco.ab.ca](mailto:direction@lefranco.ab.ca)

## L'ÉQUIPE

HÉLÈNE LEQUITTE | Rédactrice en chef  
MARTIN BOUCHARD | Journaliste  
JULIE BOUCHER | Adjointe administrative  
ÉLOÏSE DAIGLE | Infographiste

## CORRESPONDANTS ET CHRONIQUEURS

Correspondante à Edmonton  
AMY VACHON-CHABOT

JORIS DESMARES-DECAUX (soccer)  
MARIO GIGUÈRE (hockey)  
CAROL J. LÉONARD (patrimoine)  
M<sup>re</sup> GÉRARD LÉVESQUE (juridique)  
PAUL-FRANÇOIS SYLVESTRE (littérature)  
CORALIE TREMBLAY &  
CÉLINE DUMAY (gastronomie)

#### POUR NOUS REJOINDRE :

#312, 8627 - 91<sup>e</sup> Rue,  
Edmonton (Alberta) T6C 3N1  
Tél. : (780) 465-6581  
Télé. : (780) 469-1129  
[www.lefranco.ab.ca](http://www.lefranco.ab.ca)

#### POUR SOUMETTRE UN SUJET D'ARTICLE :

[direction@lefranco.ab.ca](mailto:direction@lefranco.ab.ca)

#### POUR LA PUBLICITÉ :

[administration@lefranco.ab.ca](mailto:administration@lefranco.ab.ca)

Le Franco est la propriété de l'ACFA. Au niveau national, il est représenté par Lignes agates marketing. Le Franco est imprimé par Star Press inc., de Wainwright. La reproduction d'un texte ou d'une photo par quelque procédé que ce soit, est strictement interdite sans l'autorisation écrite du journal. Les clients ont 15 jours après la date de parution pour nous signaler des erreurs. La responsabilité pour toute erreur de notre part dans une annonce se limitera au montant payé pour la partie de l'annonce qui contient l'erreur, si l'erreur est celle du Franco.



lignes agates marketing



Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du Fonds du Canada pour les périodiques, qui relève de Patrimoine canadien.

Canada

### ABONNEZ-VOUS DÈS MAINTENANT!

1 an — 40 \$  2 ans — 75 \$  3 ans — 105 \$  5 ans — 160 \$

NOM : \_\_\_\_\_ ADRESSE : \_\_\_\_\_

VILLE : \_\_\_\_\_ PROVINCE : \_\_\_\_\_ CODE POSTAL : \_\_\_\_\_

#312, 8627 - 91<sup>e</sup> Rue Edmonton (Alberta) T6C 3N1  
Tél. : (780) 465-6581 Téléc. : (780) 469-1129 Courriel : [administration@lefranco.ab.ca](mailto:administration@lefranco.ab.ca)